



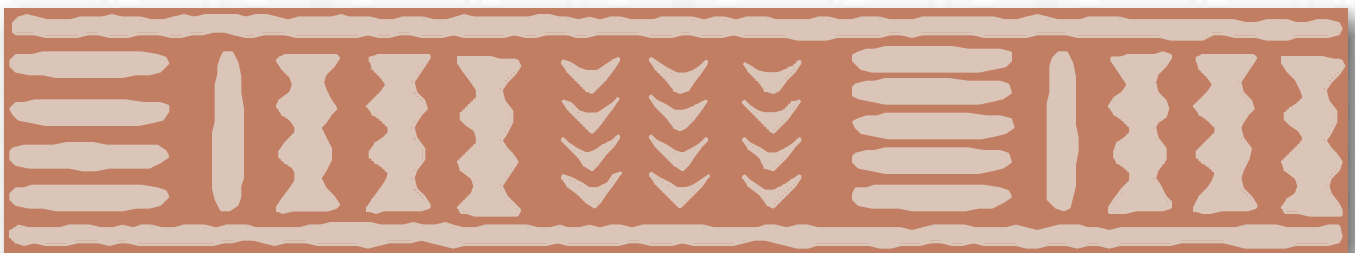
Kulāiwi

Hō'ike 1 through 12

by
J. Ekela Kaniaupio-Crozier



KAMEHAMEHA SCHOOLS
DISTANCE LEARNING DEPARTMENT





KAMEHAMEHA SCHOOLS

BOARD OF TRUSTEES

J. Douglas Ing, *Chair*

Constance H. Lau, *Vice Chair*

Nainoa Thompson, *Secretary/Treasurer*

Robert K.U. Kihune

Diane J. Plotts

Hamilton I. McCubbin, Ph.D., *Chief Executive Officer*

CHIEF EXECUTIVES

Dudley Hare, Jr., Ed.D., *Chief Education Officer*

Colleen I. Wong, *Chief Legal Officer*

Eric K. Yeaman, *Chief Financial Officer*

ADMINISTRATION

Dudley Hare, Jr., Ed.D., *Chief Education Officer*

Juvena Chang, Ph.D., *Education Extension Division Dean*

Henry Meyer, *Distance Learning Department Director*

Kaipo Hale, *Hawaiian Studies Institute Director*

Copyright © 1994 and 2002 by
Kamehameha Schools

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means, including information storage and retrieval systems, without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Na Ha‘awina

This packet of 12 lessons (na ha‘awina) is for learners of any age to use while watching the lessons provided on tape or via “video-streaming” technology. The viewer(s) need not take extensive notes, for all the appropriate Hawaiian words and phrases are included. All the learner need do is follow in the booklet as each lesson progresses, or use the booklet for review/practice at other times.

These video lessons were produced in 1994/1995 by Department of Education staff at their studio facilities in Honolulu, and were distributed live and direct statewide on cable TV Educational Access channels. The kumu, Ekela Kaniaupio-Crozier, was a Resource Teacher at the Kamehameha Schools Hawaiian Studies Institute at the time. A talented team of Kamehameha Schools’ video professionals (Larry Loganbill, Richard Rapoza, Mike Racoma, Dave Tome, and Marsha Bolson) produced a vignette “roll-in” for each lesson.

In November, 2001, the Distance Learning Department of the Kamehameha Schools began restoring the lessons for re-distribution on VHS tapes, and for Video-Streaming over the World Wide Web. Viewers are asked to tolerate; 1) a few outdated audio segments; 2) attempts to “hide” outdated visual information; 3) the inconsistencies and weaknesses of video-streaming technologies. Beyond those shortcomings, you are likely to agree that these programs were done very well, and Ekela herself is a wonderful and skillful teacher.

We hope you find these programs helpful for learning the basics of our beautiful Hawaiian language. Our hope is that this series will stimulate further interest on your part. Or, as was for some of our kupuna cable TV viewers in the mid-nineties; it will rekindle the use of a language that was spoken during childhood years, but for some reason abandoned and neglected for years. E malama pono!

Please write to us, call us, or Email us. If there is a strong response from the world wide community of Hawaiians, and Hawaiians at heart, we will have justification for restoring the remaining 24 programs in the series.

Mail comments to: Distance Learning Department
Kamehameha Schools
1887 Makuakane St. - Bldg. 68
Honolulu, HI 96817-1887

Email comments or questions to: kulaiwi@ksbe.edu

Telephone: Henry Meyer
Distance Learning Manager
1-800-842-4682 extension 8789

Mahalo Nui

This packet is intended for you to use while watching the video. Hopefully, it allowed you to watch, learn and enjoy, without writing everything down while going through the lessons. However, please feel free to jot down your own notes, and Email us with any questions. You will notice certain words are italicized or underlined to let you know that they're new or can be substituted for other words.

Recommended references for the series are Place Names of Hawai'i, Puku'i, Elbert & Mo'okini, The Hawaiian Dictionary, Puku'i & Elbert and a new Hawaiian language textbook, 'Ölelo 'Oiwī, Hokulani Cleeland.

Our goal is to provide you with tools for conversation. Therefore, each lesson focuses on the conversations of Tütü and her three mo'opuna (grandchildren) as they participate in different activities. After previewing the vignette, the kumu will introduce the lesson, based on the patterns used. Following the lesson, we will review the new vocabulary. "Nä Minuke Ha'awina" are situations where the viewer will be tasked with using the grammar structure in a specific situation that will be displayed on the screen for 2 minutes. Then we'll review the vignette again and see how much more we understand after the explanation and some practice! "Nä Minuke No'ono'o" are provided for you to practice the value being highlighted for the day.

You may Email us if you have any questions or concerns. Although you won't be *fluent* after these 12 lessons, hopefully you will feel more comfortable hearing and using the 'ölelo Hawai'i. No laila, e nanea a e a'o mai i ka 'ölelo makuahine o nēia 'āina (So, enjoy and learn the mother tongue of this land)!

Ka Papahana No Kulāiwi

Hö'ike 1	.....Ka Ho'olauna 'ana i ka Hoa Hou <i>introductions; use of pehea, 'o wai & no hea</i>	1
Hö'ike 2	.....Ka Hale'aina Hawai'i <i>use of makemake, statives with common nouns</i>	5
Hö'ike 3	.....Ka Lā Mua ma ke Kula <i>simple verb, review 'o wai & pehea</i>	9
Hö'ike 4	.....Ka Mālapua <i>review simple verb, "this, that is a _____"</i>	13
Hö'ike 5	.....E Hele Kākou i ke Ki'i'oni'oni <i>complete review</i>	17
Hö'ike 6	.....E Kū'ai Hele Kākou <i>introduce commands</i>	20
Hö'ike 7	.....E Hana Like <i>pronouns, introduce suggestions, review commands</i>	24
Hö'ike 8	.....Ke Ea Hawai'i <i>review simple verb</i>	27
Hö'ike 9	.....Hoe Wa'a <i>ask and respond to "where"</i>	31
Hö'ike 10	Kau i ka Mokulele <i>review "where"</i>	34
Hö'ike 11	Ke Kipa 'ana iā 'Anakē <i>review he _____ kēia, kēlä, kēnä</i>	39
Hö'ike 12	Ka Halepule <i>complete review of patterns and values!!!!</i>	43

Hō'ike #1

Ka Ho'olauna 'ana i ka Hoa Hou
introductions; use of pehea, 'o wai & no hea

1

A E I O U
he ke la mu
nu pi we

○
○

2

' = 'okina
ä = kahakö

○
○

3

maikai
maika'i
maitai
maita'i

○
○

4

kala =
kala =
kala =

○
○

5

Kamehameha
Kapiolani
Kalakaua
Liliuokalani

○
○

6

Kaiulani
Kalaniana'ole
Kuhio
Likelike

○
○



7

Hüi!
Aloha e Tütü.

○
○

8

kakahiaka
awakea
'auinalä
ahiahi

○
○

9

Pehea 'oe?
Maika 'i au.

○
○

10

'öma'ima'i
mäluhiluhi
hau'oli
kaumaha

○
○

11

pöloli
makewai
püpuka
u'i

○
○

12

'O wai kou inoa?
'O Ekela ko'u inoa.

○
○



13

No *hea* mai 'oe?
No *Hälawa uka*
mai au.

○
○

14

Oahu
Kealakekua
Kaneohe
Pokai

○
○

15

Lihue
Kona
Kahului
Lanai

○
○

16

E kala mai...
i *këia lä*
hiki *nö*
mea *inu*

○
○

17

mea 'ai
pololei
'ono
akä

○
○

18

HO'OKIPA

○
○

Nā Mīnūke Ha‘awīna

Ku‘uwehi has just moved into a new neighborhood where everyone speaks Hawaiian. She sees a wahine in the yard watering her ti leaves and wants to say hello. Play the part of Ku‘uwehi, don’t forget to greet the wahine, introduce yourself, ask how she is and where she is from (she may be from another island).

Nā Mīnūke No‘ono‘o

Now play the part of the person who Ku‘uwehi has just met. Do your best to show the value of ho‘okipa, don’t forget it’s not what you have to offer, it’s all in the way you share, it’s good old Hawaiian hospitality.

Hō'ike #2

Ka Hale'aina Hawai'i

use of makemake, statives with common nouns

1

Makemake *au* i ka
pua'a kälua.

○
○

2

Makemake *au* i ka
laulau.

○
○

3

Makemake 'oe i ka
laulau?

○
○

4

'A'ole, makemake
au i ka *pipikaula* a
me ka poi.

○
○

5

He aha *kou*
makemake?

○
○

6

Makemake *au* e 'ai
i ka 'öpü pipi a me
ka poi.

○
○



7

Makemake au e
hele i Kīpahulu.



8

Makemake 'oe e
heluhelu i ka puke?



9

Makemake 'o ia e
hele i ke kula.



10

Pehea ke akule?
'Ono loa kēlāi'a!



11

Mākaukau ka 'ohana.
'iwiwi ke kuene.
Nuha nā haumāna.



12

Nohea kēlā kāne.
Pupuka kēia keiki.
Hu'ihu'i ka wai.
Waiwai ka lāhui.





13

Eia ka papa'aina.
Eia ka pa'akai a
me ka 'aka'akai.

○
○

14

'o ia wale nö
a me
a i 'ole
lawa

○
○

15

moa
laiki loloa
'ohana
mäkaukau

○
○

16

nuha
nohea
pupuka
hu'ihu'i

○
○

17

'ono
ke 'olu'olu
pololei

○
○

18

'OLU'OLU

○
○

Nā Mīnūke Ha‘awīna

You’re in Kaleialoha’s store in Pāpa‘ikou on the island of Hawai‘i and of course the keikikāne, Kalani, who is working there only speaks Hawaiian. How would he greet you and then ask, “What do you want?” And how would you respond and then say that you want fruits and candy?

Nā Mīnūke No‘ono‘o

What if this time you walked into the store with Ka‘olu (she’s four years old), and she wants to drink milk? Tell Kalani what she wants. When Kalani gives her the milk, what can he say?

Hō'ike #3

Ka Lā Mua ma ke Kula
simple verb, review 'o wai & pehea

1

Pihoihoi au.

○
○

2

Hau'oli *nā keiki*.
Huhū paha 'o Tütü.
'Ano nui 'oe!
'Ano hau'oli au.

○
○

3

'Ölelo 'oe?
'Ae, 'ölelo au.

○
○

4

Ho'oikaika kino 'oe?
'Ae, *ho'oikaika*
kino au.

○
○

5

Heluhelu 'oe?
'Ae, *heluhelu au.*

○
○

6

'Ölelo Hawai'i
'o ia?
'Ae, 'ölelo Hawai'i
'o ia.

○
○



7

Noho 'oe
i ke kula?
'Ae, noho au
i ke kula.

○
○

8

'Ai 'oe *i ke kalo?*
'Ae, 'ai au
i ke kalo!

○
○

9

'Ai au *i ka i'a a me*
ka poi.
Heluhelu 'o ia
i ka puke.

○
○

10

'ai
'ano
hau'oli

○
○

11

heluhelu
ho'oikaika kino
huhü

○
○

12

ka i'a
ka poi
ka puke

○
○



13

ke kalo
noho
nui

○
○

14

'ölelo
paha
pihoihoi

○
○

15

KULEANA

○
○

Nā Mīnūke Ha‘awīna

Your cousin, Kahiwa, wants to get together with you to talk story about the ‘ohana, but you have so many kuleana, tell her what you do in the morning, in the afternoon and in the evening.

Nā Mīnūke No‘ono‘o

You’re staying with your ‘ohana on another island for the summer. Think of at least 5 different kuleana you should be able to carry out. Remember, kuleana relates to emotional and spiritual responsibilities as well as physical.

Hō'ike #4

Ka Mälapua

review simple verb, "this, that is a _____"

1

Mälama *käkou* i ka
'äina.

○
○

2

Mälama _____ i
ke keiki
i kēia lä.

○
○

3

Heluhelu *käkou* i
ka puke
i ke kakahiaka.

○
○

4

Pä'ani 'o ia
i ka pöhili
i ka 'auinalä.

○
○

5

Ho'omäkaukau au
i ka 'aina ahiahi
i ke ahiahi.

○
○

6

'Ike au i nä pua
melia *ma'ö*.

○
○



7

'Ike 'o Pualei i nā
pua melia *ma'ō*.

○
○

8

'Ölelo Hawai'i 'oe i
nā lā a pau?

○
○

9

'Ae, 'ölelo Hawai'i
au
i nā lā a pau.

○
○

10

'Ölelo Hawai'i *kělā*
wahine u'i?

○
○

11

'Ae, 'ölelo Hawai'i
'o ia.

○
○

12

Noho au
ma Waimea.

○
○



13

Kau ko‘u Mämä i
kälä pua
i kona lauoho.



14

Kau ko‘u Tütü
i nä tiare
i kona lauoho.



15

Hamohamo ko‘u
Mämä i ka ‘aila
tiare Tahiti
ma kona kino.



16

Kipa au
i ko‘u ‘ohana
ma O‘ahu.



Nā Minuke Ha‘awina

One Saturday morning you're shopping downtown and see one of your 'ohana you haven't seen for years. Hold a conversation with this person starting with a greeting and asking how he is. When he asks you what you've been doing all this time, tell him what you do in the morning, afternoon and in the evening.

Hō'ike #5

E Hele Kākou i ke Ki'i'oni'oni
complete review

1

Makemake 'o
Laua'e e nänä iä
Lion King...

○
○

2

*ma ka hale
ki'i'oni'oni 'o
Kahala Mall.*

○
○

3

Makemake 'o Laua'e
e nänä iä Lion King
*ma ka hale ki'i'oni'oni 'o
Kahala Mall i kēia pō.*

○
○

4

Makemake 'o Kunäne
e kü'ai
*i ke külina pohäpohä nui,
ka na'aukake nui a me ke
koloaka nui.*

○
○

5

Kü'ai 'o Mälani
*i ___ koloaka nui, 'elua
na'aukake, a me ___
külina pohäpohä nui.*

○
○

6

I kēia pō,
manakä au
ma ka hale.

○
○



7

Maika'i
kēia ki'i'oni'oni.

○
○

8

Kiuke 'o Simba.

○
○

9

'A'ole hāmama ka
puka.

○
○

10

No ka mea,

e hō'emi kino.

○
○

11

Eia nā likiki.

○
○

Nā Mīnūke Ha‘awīna

Your best friend, Kaipō, has just called. He says he wants to watch “River Wild” at the Pearlridge Theatres and he asks if you would like to go, too. Play both parts and say you would like to go **because** it’s a good movie.

Hō'ike #6
E Kū'ai Hele Kākou
introduce commands

1

E 'ai kākou.

○
○

2

E *hele* kākou.

○
○

3

E kū'ai i kēia lole.

○
○

4

E *hele* kākou
i KayBee.

○
○

5

E hä'awi mai,
ke 'olu'olu.

○
○

6

E *hele mai* i ka pä'ina
lä hānau.
(piha makahiki)

○
○



7

E nänä *mai* i kēia.

○
○

8

E ho‘omäkaukau i
käu pahikaua.

○
○

9

E ho‘iho‘i i nä mea
pä‘ani.

○
○

10

E huli kākou i nä
ki‘i holoholona.

○
○

11

Pupuka *kou* lole.

○
○

12

Nani *ko‘u* lole.

○
○



13

'Ano li'ili'i kënë.

○
○

14

'Ano pöloli nä
käne.

○
○

15

Pöloli *loa* nä käne.

○
○

16

Pöloli *mau* nä käne.

○
○

17

'Ai mau nä käne.

○
○

18

i kēia manawa
palupalu
huluhulu
'ālohilohi

○
○



19

halekü'ai
ho'opä
makana

○
○

20

LOKOMAIKA'I

○
○

Nā Minuke Ha'awina

Today is Tütü Käne's lä hānau. Keola is going to the halekü'ai to get some things for the pä'ina. Tell him to buy juice, poi, fish and Kim Chee. Now tell him, "here's the money." (You might need your dictionary!)

Hō'ike #7

E Hana Like

pronouns, introduce suggestions, review commands

1

au	kāua	kākou
	māua	mākou
'oe	ólua	ókou
'oia	läua	läkou

○
○

2

E ki'i au
i ka'u mau mea
ho'oponopono
ma ko'u ka'a.

○
○

3

E 'ai pono 'oukou.

○
○

4

E komo au i loko o
ka hale.

○
○

5

E kāhea mai.

○
○

6

E nänä 'oe
i ko'u hoaaloha.

○
○



7

E'ai 'oukou.

○
○

8

'A'ole, e hana mua
'oukou.

○
○

9

'A'ole, e 'ai mua
'oukou, a
e ho'oikaika
i ke kino.

○
○

10

ho'ololi
huila
a pau
pa'ahana

○
○

11

mahina
ma'alahi
ho'oikaika
kino

○
○

Nā Minuke Ha'awina

Tütü is preparing for Kau'i's first birthday lü'au and she needs your kōkua. Suggest to her that you will cook (ho'omo'a) the chicken long rice and prepare the cake and the decorations. Tell Kealoha to mix (ho'owali) the poi.

Hō'ike #8

Ke Ea Hawai'i
review simple verb

1
He aha kou pilikia?

2
Mälama au iä 'oe
mai kou wä li'ili'i.

3
Kü'ai ke aupuni i
ko'u 'äina 'ohana
e hana i ka päka.

4
Ne'e mäua 'o
kou kupunakäne
i Mä'ili.

5
Ho'omaka ke ea
Hawai'i ma ka hale.

6
Mälama i ko'u
'ohana a me ko'u
Akua.



7

'Imi au i ka
na'auao.

○
○

8

Mälama _____
i ka 'ölelo a me ka
mo'omeheu Hawai'i.

○
○

9

'Ike 'oe?

○
○

10

E ho'omäkaukau 'oe.

○
○

11

E ho'olohe i nä
'i'ini o ka po'e
Hawai'i.

○
○

12

E heluhelu i nä
nüpepa.

○
○



13

E hele i nā hālāwai
no ke ea Hawai‘i.

○
○

14

E ‘imi pono i ka
na‘auao.

○
○

15

‘a‘ohe pilikia

○
○

16

‘O ia mau nö.

○
○

Nā Mīnūke Ha‘awīna

What kind of *‘ike* can you pass on to your mo‘opuna? Even if you’re too young to be thinking of *mo‘opuna*, you may have a few bits of advice for those younger than you, for example, go to school, listen to your kūpuna, etc.. Say these thoughts in Hawaiian and then write them down for future reference. Who knows, they may be *‘ōlelo no‘eau* (wise sayings) someday!

Hō'ike #9

Hoe Wa'a

ask and respond to "where"

1

Aia i hea kou
'ohana?

○
○

2

Aia ma ka hale o
ko'u 'anakē.

○
○

3

Aia nä hoe *ma loko*
o ke ka'a.

○
○

4

Aia ma hea
'o Mālanī?

○
○

5

Aia 'o ia *i loko o*
kona ka'a pupuka.

○
○

6

Aia au ma ka home
o ko'u hoaaloha.

○
○



7

Aia nā päkeke i ka
wa'a?

○
○

8

'Ae, aia nā päkeke i
ka wa'a ma lalo o
këia noho.

○
○

9

Aia ma hea ko'u
noho?

○
○

10

Aia kou noho ma
hope o Ka'imi.

○
○

11

Makemake *nui* au
e hele *me* 'oe.
Hiki?

○
○

12

ma lalo
ma luna
ma waho
ma waena

○
○



13

ma ka 'ao'ao 'ākau
ma ka 'ao'ao hema



Nā Minuke Ha'awina

Your cousin, Lei'ohu, has just arrived at your home in Mana'e and insists that she wants to prepare lunch. However, she doesn't know where anything is in the kitchen and she only speaks and understands Hawaiian. Have Lei'ohu ask where certain things are and you respond. What do you say if she sneezes?

Hō'ike #10
Kau ki ka Mokulele
review "where"

1

'O Lunanui ko'u
inoa *'ohana*.

○
○

2

'O Kunäne
Lunanui ko'u inoa
piha.

○
○

3

Mai 'ölelo
wikiwiki, ke
'olu'olu.

○
○

4

Aia i hea ka'u
kälä?

○
○

5

Aia *paha* käu kälä i
loko o käu 'eke.

○
○

6

Aia *paha* ma ko'u
ka'a.

○
○



7

Aia ke kälä ma
ka noho?

○
○

8

Aia ke kälä ma lalo
o ka noho?

○
○

9

Aia ke kälä ma
ka papahēle?

○
○

10

‘Ae, aia ke kälä ma
ka papahēle!

○
○

11

E nänä ‘oukou ma
ka ‘ao‘ao hema.

○
○

12

E nänä ‘oukou ma
ka ‘ao‘ao ‘ākau.

○
○



13

Aia ma hea käu
mea pa'i ki'i?

○
○

14

'O ku'u ipo ke
käne ikaika loa...

○
○

15

'O ku'u ipo ke
käne nohea loa...

○
○

16

'O käu ipo ka
pua'a nui.

○
○

17

'O Kaho'olawe
kälä moku!

○
○

18

'O 'oe
ku'u hoaloha.

○
○



19

'O 'oe ku'u tita.

○
○

20

'O ia ku'u hoapili.

○
○

21

1 = 'ekahi	6 = 'eono
2 = 'elua	7 = 'ehiku
3 = 'ekolu	8 = 'ewalu
4 = 'ehä	9 = 'eiwa
5 = 'elima	10 = 'umi

○
○

22

'umi kumamä kahi
(kümä)

$$(10) + (1) = 11$$

○
○

23

20 = 'iwakälua
'iwakälua kümä kahi

$$(20) + (1) = 21$$

○
○

24

30 = kanakolu
40 = kanahä
50 = kanalima
100 = ho'okahi häneli

○
○

Nā Minuke Ha‘awina

You meet someone who makes and sells poi and of course you are so hau‘oli and pōloli for poi. So, you want him to deliver poi to your home. Tell him, “Here’s my phone number and my address. Please, come to my house!” (Now don’t hand him a piece of paper, tell him your phone number and address in Hawaiian.)

Hō'ike #11

Ke Kipa 'ana iā 'Anakē
review he _____ kēia, kēlā, kēnā

1

Makemake au
e 'ike
iā 'Anakē Lani.

2

Makemake au
e hä'awi
iā 'Anakē Lani
i kēia makana.

3

Makemake 'oe
e 'ai i ka i'a,
e 'Anakē Lani?

4

Aia i hea
'o 'Anakē Lani?

5

Aia 'o ia i loko o
ka hale.

6

Aia 'oe i loko o
ka hale?



7

Nui ka hana
ma ka lumikuke.

○
○

8

E komo mai
i loko o ka hale.

○
○

9

Aia ka pū'olo
ma luna o ka
pākaukau.

○
○

10

Aia ka pöpoki
ma lalo o ka
pākaukau.

○
○

11

Aia ka lumi
ho'opaupilikia
ma'ö.

○
○

12

He aha kēia?

○
○



13

He i'a kēia!

○
○

14

He i'a 'ono loa
kēia!

○
○

15

He poi kēia?
'Ae, he poi kēnā.

○
○

16

Mahalo no kēia
makana!

○
○

Nā Mīnūke Ha‘awīna

You’ve just returned home from the swap meet and you want to show all the “treasures” you’ve bought to your ‘ohana. Tell them what each thing is; a book, an old picture and a bracelet. Now, ask someone if they want the book. Make sure they say mahalo for the book!

Nā Mīnūke No‘ono‘o

How did you show “aloha” in that last situation?

Hō'ike #12

Ka Halepule

complete review of patterns and values!!!!

1

Pehea 'oe
i kēia kakahiaka?

○
○

2

Maika'i nō au,
mahalo.

○
○

3

Aia 'o
Kahu Ke'ala.

○
○

4

'Olu'olu
'o Kahu Ke'ala.

○
○

5

Eia kāu puke
hīmeni.

○
○

6

He keikikāne
'olu'olu 'oe.

○
○



7

E kökua au iä 'oe.

○
○

8

No hea mai 'oe?
No Kaua'i mai au.

○
○

9

E nänä 'oe i kou
kāma'a.

○
○

10

Makemake au
i ke kanakē.

○
○

Nā Mīnūke Ha‘awīna

You have basketball practice today and a new player has joined the team. After practice you are hungry and thirsty. How would you introduce yourself and invite your new teammate to go with you to McDonald’s? Tell him that you are hungry and thirsty. Don’t forget to tell him that he is a great player!

Nā Mīnūke No‘ono‘o

Think about the basketball practice. What values did you display when you invited your new teammate to go with you to McDonald’s? What values did you practice when you introduced yourself? What were other values you expressed during your conversation? What about during basketball practice? What values could have been exercised in these situations?



Notes